

## Tekst 1

Onderstaande tekst is de ingekorte inleiding bij het verhaal “Мои голландцы” van Leonid Zlobinski in het boek “В зеркале”.

### Мои голландцы

Моя голова, вернее мой мозг, состоящий на восемьдесят процентов из воды, поделен на две равноценные части. В одной из них – я русский, в другой – я русский, проживающий в Голландии, с  
5 уже европейским менталитетом. В таком состоянии я пребываю не так давно, несмотря на то, что живу в Голландии уже пятнадцать лет. Очень точно, на уровне мурашек, бегущих по телу, я могу сказать, что когда я прилетаю в амстердамский аэропорт Schiphol из какой-то, пусть даже короткой, командировки, идя по длинным коридорам,  
10 глядя на рекламы Financial Times, Vodafone, ING, ABN AMRO и КЛМовских стюардесс с маленькими стандартными чемоданчиками, я чувствую огромное облегчение: Голландия – это мой дом!

Мне посчастливилось быть близко знакомым с живым русским классиком Людмилой Стефановной Петрушевской, многие книги  
15 которой переведены успешно на голландский язык. Как-то, будучи у меня в гостях, она попросила меня отвезти ее к “моим голландцам”. Так и сказала: “Пожалуйста, отвези меня к моим голландцам в Гаагу”. Я сначала не понял, что она имеет в виду, а затем она разъяснила, что хочет поехать в Мауриц Хауз и побродить среди картин  
20 Вермеера, Рембрандта, Халса, Стейна. Я тогда задумался, что у меня тоже есть свои голландцы, люди, которые повлияли на мою судьбу, помогли мне в становлении в новых жизненных условиях в Голландии. О них этот рассказ.



## Tekst 2

**Бизнес на первоапрельских приколах**

Россияне практически не празднуют День дурака: ассортимент магазинов намного более обширен в период новогодних каникул, 23 февраля, 8 марта и даже на День всех влюбленных. Почти весь спрос на сюрпризы к 1 апреля удовлетворяют китайские товары. Но «РБК Daily» все же нашла на полках столичных магазинов «подушки-пердушки» и невидимые чернила<sup>1)</sup>, сделанные в России.

**Последняя необходимость**

Генеральный директор «Фабрики приколов» Сергей Добротворский говорит: «Наша продукция – это товары не первой и не второй, а самой последней необходимости. 6 «Фабрика приколов» в прошлом году заработала почти 17 млн рублей – неплохо». Предприятие находится в Нижнем Новгороде и имеет партнерские связи от Сахалина до Калининграда и от Мурманска до Сочи.

**Бизнесмен с юмором**

Сергей решил заняться бизнесом. В 2002 году он открыл магазин необычных товаров. «Я начал мастерить что-то просто ради забавы<sup>2)</sup>, но потом понял, что эти вещицы можно успешно продавать», – рассказывает он. Недостатка в идеях не было, и товары собственного производства продавались на ура. «Вся мастерская занимала всего 30 квадратных метров», – вспоминает Сергей. Сейчас товары изготавливают 20 рабочих. В каталоге завода-магазина больше тысячи товаров: от резиновых фекалий до жвачки, которая взрывается во рту.

**Китайская конкуренция?**

«Китайские сувениры в каталоге, конечно, есть. Цены у китайцев самые выгодные, и к следующему году я планирую заключить с ними договор сотрудничества<sup>3)</sup>», – говорит Сергей. Но конкуренции с китайскими производителями бизнесмен не боится. «Китаец никогда не поймет русского юмора. Поговорки, крылатые фразы, анекдоты – это же непереводаемая игра слов».

**Страна без дураков**

К 1 апреля Сергей не ждет скачка продаж. «Во-первых, магазины закупают товар за несколько недель до официального праздника. Во-вторых, самое горячее время для нашего производства – период с конца декабря по начало марта. Подарочный бум наступает в канун 14 февраля, и это не радует. В России каких-то Валентинов любят больше, чем День дурака».

*РБК Daily, 2014*

noot 1 чернила = inkt

noot 2 ради забавы = voor de lol

noot 3 сотрудничество = samenwerking

**Tekst 3****На Урале упал метеорит**

Это необычное явление наблюдали жители многих городов Урала. По небу промелькнул летящий шар огня. От него  
5 белый толстый след – как от турбины самолета, только значительно больше. А минут через пять раздался огромный взрыв<sup>1)</sup>. Сам взрыв произошел над Челябинской областью, но взрывная



10 волна и обломки метеорита повредили здания в шести городах, в том числе и в Челябинске. От мощного взрыва во многих домах выбило стекла. Вспышку<sup>2)</sup> от взрыва видели в Свердловской области, находящейся в 200 км от Челябинска. Некоторые свидетели думали, что это был гражданский самолет, а другие утверждали, что это была ракета, теракт или  
15 летающая тарелка.

**Пострадавшие.** Более 250 человек обратились за медицинской помощью после падения метеорита. В основном пострадавшие жаловались на порезы<sup>3)</sup>. 12 тяжелых травм никто не получил.

**Животные 13.** Падение метеорита повлияло на обитателей  
20 Челябинского зоопарка. “Многие животные забеспокоились. Больше всех нервничали волки и лошади. Взрыв у нас чувствовался очень хорошо, он был шумным”, – сказала представитель зоопарка. По ее словам, сейчас животные успокоились и никак не выдают своего волнения.

**Возвращение астрономии в школы.** “Падение метеорита в Челябинске  
25 должно стать поводом для возвращения астрономии в школьную программу, чтобы люди с ранних лет могли понимать природу таких происшествий<sup>4)</sup>, – говорят сенаторы Совета Федерации России. – Среди версий произошедшего появилось множество антинаучных домыслов”. Астрономия была исключена из обязательной школьной программы в 1993  
30 году. Еще недавно российские астрономы выступали с призывом вернуть преподавание этого предмета в школах.

*Sibnet, 2013*

noot 1 взрыв = explosie

noot 2 вспышка = lichtflits

noot 3 порез = snijwond

noot 4 происшествие = gebeurtenis

## Tekst 4

**Против течения**

Что происходит сегодня на знаменитой сцене Детского музыкального театра им. Н.И. Сац, как сохраняются и развиваются его традиции, как этот театр смог стать за последние годы одним из лидеров музыкальной жизни страны, рассказывает в «Российской газете» художественный руководитель театра, режиссер Георгий Исаакян.



*Лучший в мире детский музыкальный театр – это советская легенда или реальность сегодняшней России?*

Некоторых наших коллег обижает<sup>1)</sup>, когда мы говорим: “Да, мы – единственный такой театр!”. Конечно, есть другие детские музыкальные театры в России и за рубежом. Но такого гигантского оперного театра для детей со своим симфоническим оркестром в сто человек, со своей оперной и балетной труппами почти в сто человек, с шестью сценами – такого нет нигде в мире!

В прошлом году в Москве представители европейских театров пришли к нам на оперу «Любовь к трем апельсинам». Они спрашивали: “Вы говорите, что вы не специально организовали эту публику, и ваши дети всегда приходят и слушают Прокофьева и Стравинского<sup>2)</sup>?”. Это экстраординарно для них!

*Уже два десятилетия театр существует без прежнего внимания со стороны государства. Как вы сохранились в таких обстоятельствах?*

К сожалению, сегодня такое время, когда ценятся<sup>3)</sup> только бренды, – не только в торговле, но и в 19. Жестокая правда состоит в том, что для сегодняшних чиновников мы просто один из сотен театров. Нам надо восстанавливать понимание важности и уникальности театра.

*Но сегодня Театр Сац – это место, куда трудно достать билеты.*

Да! Несмотря на то, что рынок подталкивает<sup>4)</sup> нас к коммерциализации, диктует: “Поставьте что-нибудь простое, чтобы никто не напрягся”. А мы говорим: “Нет, мы поставим «Петрушку» Стравинского!”. А нам в ответ: “Вы что, с ума сошли? Дети и Стравинский!?”. Сегодня главная проблема для нас – не дети, проблема – их родители. Это поколение 90-х годов, которые “не слышали, не читали, не знают”. Дети не подозревают<sup>5)</sup>, что Прокофьев, Стравинский<sup>2)</sup> – это 20, они слушают, потому что им это интересно. Но родители прямо у нас на глазах тащат их из зала: “Пойдем, надоело, сколько можно!” Поэтому сегодня мы должны выстраивать отношения не только с ребенком, но и с его родителями.

- 40 *Как вы устанавливаете контакт с поколением детей 'гаджетов'?*  
Дети, конечно, изменились. Моя двухлетняя дочь хватается мой айпад, разблокирует экран, находит иконки мультиков, запускает их... В этом смысле они другие: технологичные, рациональные. Но, 22, ребенок – это всегда ребенок. У него есть большие вопросы, связанные со страхом  
45 потери, жадной контакта, любви, внимания. Это 'человеческое' не меняется в связи с технологиями.

*Российская газета, 2014*

noot 1 обижать = kwetsen

noot 2 Прокофьев en Стравинский zijn klassieke componisten

noot 3 цениться = gewaardeerd worden

noot 4 подталкивать = duwen

noot 5 не подозревать = hier: geen idee hebben

## Tekst 5

**Учиться или работать? Вот в чем вопрос!**

Эта дилемма стоит перед многими студентами. С одной стороны, если работать, то можно запустить учебу<sup>1)</sup>. Но с другой стороны, если в студенческие годы не получишь практический опыт, будешь ли потом интересен работодателю? Важно понять, для чего нужна работа. Если просто ради<sup>2)</sup> денег, тогда есть риск, что образование пострадает. А если ради опыта по специальности, то это будет плюс к диплому.

У студентов есть море  
10 возможностей работать.  
Во-первых, рынок труда<sup>3)</sup>  
предлагает огромное количество  
вакансий для людей без опыта.  
Компании с удовольствием  
15 принимают на работу учащуюся  
молодежь. Они дешевле, более  
гибкие и быстрее осваивают  
новые знания. Не зря же говорят:  
проще учить, чем переучивать.  
20 Во-вторых, изменилось  
отношение вузов<sup>4)</sup> к работающим  
студентам. Если они трудятся по  
специальности, да еще и в  
компаниях-партнерах – им  
25 зеленый свет!



Вот истории двух ребят, которые получают высшее образование и вместе с тем – практический опыт.

**Дмитрий Ферапонтов** изучает банковское дело в университете. На 3-м курсе он уже специалист университетского Центра экономических  
30 исследований, занимается мониторингом банковского сектора.  
Дмитрий рассказывает, что деканат не очень-то рад работающим  
студентам. “Но, я нашел компромисс с деканатом. Администрация  
факультета пошла мне навстречу, составив график так, чтобы я мог  
комбинировать учебу и работу. Я пообещал, что не пропущу ни  
35 одного урока из-за работы. Работа дает мне знания и навыки сверх  
того, что я получу в вузе<sup>4)</sup>. К тому же, это хороший способ заранее  
приучить себя к дисциплине и ответственности. Если не работать в  
студенческие годы, то кто тебя потом возьмет на работу, без  
практического опыта?”

- 40 **Ольга Трушкова**, студентка 2-го курса на факультете менеджмента Университета «Синергия», рассказывает: “Я начинала с простого – приема звонков в университетском контакт-центре, затем помогала в деканате. Сейчас я уже специалист пресс-службы, участвую в организации мастер-классов с известными людьми, занимаюсь PR
- 45 университета в социальных сетях, и мне это очень нравится! Для меня полезным оказался опыт решения организационных вопросов, с которыми никогда не сталкиваются<sup>5)</sup> неработающие студенты”.

*Mol-express, 2014*

noot 1 запустить учёбу = studie verwaarlozen

noot 2 ради = omwille van

noot 3 рынок труда = arbeidsmarkt

noot 4 вуз: высшее учебное заведение = hogeronderwijsinstelling

noot 5 сталкиваться = in aanraking komen

## Tekst 6

## Блог – Опасные улицы Бишкека

Есть множество способов насладиться красотой Бишкека – столицы Кыргызстана – во время командировки. К примеру, можно прогуляться по красивым паркам и посмотреть культурные достопримечательности, памятники, и т.д. – и все это на фоне прекрасных гор Тянь-Шаня. Другой способ – насладиться приятной беседой за ужином, приготовленным кыргызскими друзьями-коллегами из самого свежего мяса и овощей, а также выпить стаканчик-другой водки. Что не рекомендуется, это бродить по дорогам ночью после одного из таких ужинов...

10 Бишкекские улицы не совсем обычные. Да, в центре они асфальтированы и в целом находятся в лучшем состоянии, чем грязные улочки на окраинах города или дороги в деревнях. Но на самом деле они представляют собой одно большое минное поле для иностранцев, которые не привыкли смотреть под ноги на каждом своем шагу.

15 Во-первых, большинство крышек люков<sup>1)</sup> просто отсутствует. Во-вторых, канализация во многих местах сильно устарела. Возьмите неровный асфальт, ямы<sup>2)</sup>, трубы и открытые люки вместе с плохим уличным освещением – и вы получите идеальную комбинацию факторов для несчастного случая, который может произойти независимо от того,

20 33, автор данного блога упал в одну из таких ям около 10 часов вечера и сломал себе ногу.

С трудом направился домой после такого близкого знакомства с 34. На

25 следующее утро поехал на такси в клинику травматологии. Там я попал в умелые руки кыргызского доктора, который, сделав рентген, быстро диагностировал сломанную кость.

30 Через несколько минут нога оказалась в гипсе, а мне вручили деревянные костыли<sup>3)</sup>.

Таким образом, я был готов приступить к выполнению своей профессиональной миссии на юге Ферганской долины, чтобы увидеть, как новая технология может помочь улучшить распределение воды при ирригации.

Как частый гость этой страны, я надеюсь, что город Бишкек, его мэр и ведомство, которое отвечает за состояние дорог и системы канализации, начнут обращать внимание на ужасную ситуацию с дорогами.



А вот и я со сломанной ногой!

Радио Азаттык, 2012

Тобиас ЗИГФРИД, 36 (Швейцария)

noot 1 крышка люка = putdeksel

noot 2 яма = kuil

noot 3 костыли = krukken



## Tekst 7

**В Институте реалистического искусства 5 февраля открывается большая выставка «Советский спорт»**

(1) В СССР спорт, как и остальные сферы жизни, был весьма идеологизирован. Пожалуй, даже сильнее остальных: он был неоспоримым предметом национальной гордости и символом побед советского строя. «Спорт укладывается во многие рамки искусства, – говорил известный академик советского искусства Александр Дейнека. – Как тема он неисчерпаем, он демократичен и популярен. Он лиричен. В нем много оптимизма. В нем начало героического».

10 **38**            неудивительно, что крупнейшие советские художники с удовольствием выбирали эту тему. Одни выражали официальный взгляд на спорт, другие пытались противостоять пафосу большого сталинского стиля.

(2) В экспозицию вошли работы радикального экспериментатора Сергея Лучишкина, экспрессиониста Юрия Пименова и многих других. Вы сможете увидеть весь калейдоскоп советского спорта: физкультурпарады, мировые победы, массовые старты, тренировки атлетов. Выставлены также спортивные серии легендарного советского фотографа Льва Бородулина.



*Сергей Лучишкин. Парад на стадионе «Динамо».*

Дербеневская ул., 7, стр. 31, тел: 8-495-276-1212, rusrealart.ru

*Где Москва, 2014*

Lees bij de volgende teksten steeds eerst de vraag voordat je de tekst zelf raadpleegt.

### Tekst 8

## Боржоми и чай за 3500 тенге: очередной скандал вокруг цен в аэропорту Алматы

Пользователь Facebook Бейбит Алибеков поделился фотографией чека, в котором черным по белому указано, что за чай и боржоми нужно платить 3500 тенге.

№	Наименование	Кол	Цена	Сумма
<b>Бар</b>				
1	БОРЖОМИ 0.2	1	1 600	1 600
2	Фьюсчай 0.5	2	950	1 900
				Бар
				3 500
<b>Всего / Amount :</b>				<b>3 500</b>
<b>Итого / Total:</b>				<b>3 500</b>

СЧЕТ СФОРМИРОВАН В СИСТЕМЕ "NORLEX SYSTEM"

Реакции пользователей моментально последовали:

Лаура	«А я фьюсчай покупала за 700 тенге недели две назад...ох уж эта девальвация?»
Ильяс	«Скорее всего дорогая аренда этих кафешек, а вторая причина – это хозяева думают, что они не в Алматы, а в Цюрихе?»
Денис	«Что вы от них хотите, если сами продолжаете покупать за такие цены?»
Михаил	«Меня поражают люди! Сами покупают, а потом выставляют и жалуются.»

Nur, 2016

**Tekst 9**

---

Добрый день, Марике!

Меня зовут Тамара.

Квартира, о которой мы говорим, вот такая: это две небольшие комнаты в доме старой постройки. Хозяин этой квартиры – очень немолодой человек, очень доброжелательный и приветливый, но он может предоставить только жильё (конечно, с удобствами; есть холодильник, можно готовить), он не может предоставить ни завтраки, ни обеды.

Это центр города, на Фонтанке, с видом на Аничков мост. Всё очень близко. До университета ходит транспорт с Невского проспекта. До Невского идти пять минут. До метро “Невский проспект” идти 10 минут.

Стоимость проживания – пятнадцать евро в день.

В этой квартире снимает комнату ещё одна девушка.

Напишите, пожалуйста, устраивает ли Вас этот вариант.

Всего Вам самого доброго,  
Тамара

*Privécorrespondentie Facebook, 2015*

**Tekst 10****Илья Варламов: Мужская мода**

Сегодня очень важный для меня пост – про мужскую моду. Судя по тому, что творится на улицах Москвы и других городов России – эта проблема актуальна. Кто, если не я, назовет вещи своими именами? Этот пост изменит мир. Надеюсь, сотни тысяч мужчин прочитают его и пойдут чистить свой гардероб.

Казалось бы, у мужчин всё очень просто. Я бы вообще сказал, что чем проще одет мужчина, тем лучше. Но нет, некоторым не сидится на месте, им хочется праздника. Мужчину уже не устраивает его пуховик и строгое пальто, не нравится ему простая удобная шапка и ботинки – ему хочется проявить индивидуальность. И вот тогда мужчина шагает в пропасть... Результат этих неудачных экспериментов мы видим на улице.



*Livejournal.com, 2014*

## Tekst 11



Дорогие друзья,

Рестораны «Корчма Тарас Бульба» ждут вас в гости вместе с детьми!

Специально для наших юных посетителей каждое воскресенье проводится кулинарный мастер-класс. Ваши детишки научатся готовить своими руками. Они еще ничего не умеют? Самое время попробовать! Вместе с профессиональным поваром они научатся лепить вареники с различными начинками, готовить особые тематические блюда и фруктовые композиции. И всем этим они угостят Вас! Вы сможете отдохнуть, а ваши дети проведут время с пользой и получают удовольствие.



Более подробно о времени проведения «детской кухни» можно узнать, позвонив по телефону круглосуточной горячей линии 8 (495) 780-77-44

Приходите в гости!

Ресторан «Корчма Тарас Бульба» на улице Наметкина, 13

*Bulbanews, 2013*